

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК СУЧАСНЕ ЗНАРЯДДЯ
ВИВЧЕННЯ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ ТА ЗДІЙСНЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Підготовки **БАКАЛАВРА**

галузі знань **03 Гуманітарні науки**

спеціальності **035 Філологія**

освітньо-професійної програми **Мова та література (польська). Переклад**

Силабус вибіркового освітнього компонента «Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови та здійснення перекладу» підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова та література (Польська). Переклад».

Розробник:

Цьолик Н. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри полоністики і перекладу.

Погоджено: гарант освітньо-професійної програми



доц. Наталія Цьолик

Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу

протокол № 2 від 5 вересня 2024 р.

Завідувач кафедри



проф. Сухарєва С.В.

I. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1

Найменування показників	Освітній ступінь	Характеристика ОК
Денна форма навчання	03Гуманітарні науки 035Філологія (Мова та література (польська). Переклад) підготовки бакалавра	Вибірковий
		Рік навчання 3
		Семестр 6
Кількість годин/кредитів / 150 / 5		Лекції 10 год.
		Практичні 20 год. Лабораторні 0 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота 110 год.
		Консультації 10 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання: польська, українська		

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Цьолик Наталія Миколаївна
Кандидат філологічних наук
Доцент
Доцент кафедри полоністики і перекладу
+380507191360, tsolyk.natalija@vnu.edu.ua
Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

III. ОПИС ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

1. Анотація курсу

Під час вивчення ОК «Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови та здійснення перекладу» здобувачі освіти навчаються використовувати сучасні інтернет-платформи для формування іншомовних компетентностей на такому рівні, щоб отримані знання, вміння і навички можна було використати в реальному житті. Набуті знання допоможуть використати сучасні технології у вивченні практичного курсу польської мови. Особливої актуальності вони набирають у період дистанційного чи гібридного навчання.

2. Мета і завдання навчальної ОК

Метою ОК є опанування сучасних інтернет-платформ відкритих для вільного спілкування цілого класу, створення та збереження навчальних матеріалів (Kahoot, Quizizz, Quizlet, LearningApps, Prezi, Emaze, PowToon, Dropbox, Padlet, Pinterest, Penzu). Практичне використання мультимедійної дошки, проектора, багатофункціонального пристрою та іншої оргтехніки при створенні/виконанні завдань з польської мови або при редагуванні текстів перекладів українською та польською мовами

Основними завданнями ОК є набуття здобувачами освіти вміння працювати з мультимедійними дошками; користуватися різноманітними браузерами та шукати необхідну інформацію навіть у прихованих частинах інтернету; уміти підібрати оргтехніку для кабінету польської мови; використовувати інтерфейс інтернет-платформ для створення тестів, фільмів, вправ, презентацій, класів; вивчати мову дистанційно, використовуючи онлайн-платформи; вивчення основних принципів та етапів редагування перекладів польською, англійською та українською мовами.

3. Результати навчання компетентності

Інтегральна компетентність (ІК)

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

ЗК-3: Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-4: Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-5: Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК-6: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-7: Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-11: Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК-12: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій в галузі знань.

Фахові компетентності

ФК-6: Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК-7: Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК-8: Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК-9: Усвідомлення засад і технологій створення, редагування, коректи усних та письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК-12: Здатність до організації ділової комунікації у усній та письмовій формах.

ФК-13: Здатність здійснювати кваліфікований усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів.

Програмні результати навчання

ПРН-2: Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН-3: Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН-6: Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН-7: Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН-10: Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН-11: Знати принципи, технології і прийоми створення, редагування усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

IV. СТРУКТУРА ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/бал
Змістовий модуль 1. Przegląd narzędzi technologii informacyjno-komunikacyjnej, które pomagają nauczać / uczyć się szybciej i efektywniej						
Temat 1. Tworzenie testów, gier i quizów. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 2. Komunikacja. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 3. Udostępnianie i dzielenie się swoimi pracami. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 4. Grafiki i zdjęcia. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 5. Interaktywne filmy. Przegląd narzędzi.	20	1	2	16	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Контрольна робота 1						МК1, 20
Разом за модулем 1	76	5	10	56	5	40
Змістовий модуль 2. Przegląd narzędzi technologii informacyjno-komunikacyjnej, które pomagają nauczać / uczyć się szybciej i efektywniej cd						
Temat 6. Prezentacje multimedialne. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 7. Planowanie spotkań, kalendarze, notatki. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 8. Organizery i zakładki. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 9. Rysunki, diagramy, mapy myśli. Przegląd narzędzi.	14	1	2	10	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4

Temat 10. Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Przegląd narzędzi.	18	1	2	14	1	ДС, ДБ, Р, РЗ,4
Контрольна робота 2						МК2, 20
Разом за модулем 2	74	5	10	54	5	40
Види підсумкового контролю						КР, 20
Всього годин/ Балів	150	10	20	110	10	100

Форма контролю*: ДС - дискусія, ДБ - дебати, Т - тести, ТР - тренінг, РЗ/К - розв'язування задач/кейсів, ІНДЗ/ІРС - індивідуальне завдання/індивідуальна робота студента, РМГ - робота в малих групах, МКР/КР - модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р - реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИКОНАННЯ

Таблиця 3

1.	Опрацювати матеріали (getkahoot.com; quizizz.com; QUIZLET.COM) Вибрати до презентації один зразок квізу.
2.	Підготувати презентацію «Засоби комунікації. Огляд платформ».
3.	Підготувати матеріали навчального характеру на одній з платформ і надати доступ до них одногрупникам.
4.	Створити власні матеріали на одній з платформ (http://pixlr.com/editor/ , http://pizap.com/ , https://www.canva.com/ , http://www.pixteller.com/ , https://tagul.com/ , www.thinglink.com , http://slide.ly/)
5.	Опрацювати матеріали https://edpuzzle.com/ . Вибрати з бази один до презентації на занятті.
6.	Створіть мультимедійну презентацію полоністичного характеру за допомогою однієї з платформ (https://prezi.com , https://www.emaze.com , http://www.powtoon.com/),
7.	Створіть календар занять з використанням doodle.com/pl, www.google.com/intl/pl/calendar, https://keep.google.com/ , evernote.com/intl/pl. Які переваги чи недоліки кожної з платформ ви зауважили?
8.	Створіть свій індивідуальний органайзер за допомогою https://pl.padlet.com/ , evernote.com/intl/pl/webclipper, www.pinterest.com .
9.	Опрацюйте мапу думок до однієї з тем (оберіть довільний предмет у цьому семестрі, можна різними мовними версіями) за допомогою https://cacoo.com/ , piktochart.com, creately.com, www.mindomo.com , www.mindmeister.com , creately.com.
10.	Виберіть текст українською мовою з газети «Волинський монітор» (2000-3000 символів), виконайте повний письмовий переклад на польську за допомогою інтернет-платформ. Порівняйте свій переклад з польськомовною версією газети.

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ВИКОНАННЯ ЗАВДАНЬ Й ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ:

Для виконання завдань з циклу «Самостійна робота» необхідно:

– повторити теоретичний матеріал, котрий опрацьовували здобувачі разом з викладачем на практичних заняттях з курсу;

– при виконанні завдань обов’язково дотримуватись засад доброчесності: подавати лише перевірений ілюстративний матеріал, правильні бібліографічні відомості, зазначати ресурси, котрі Ви використовуєте;

– презентація повинна містити не менше 15 слайдів, відповідати темі, містити ілюстрації, графіки, схеми і под.;

– практичні завдання можна оформляти у друкованій формі або написаній від руки, якщо інше не зазначено у завданні;

– при перекладі можна використовувати глосарії створені впродовж практичних занять, перекладні та тлумачні словники, не рекомендується використовувати засоби машинного перекладу;

– бібліографічні покликання подавати у квадратних дужках із зазначенням порядкового номера джерела та сторінки [1, с. 39] чи без зазначення сторінки, якщо йдеться про працю загалом [1]; між скороченням «с.» і номером сторінки ставити нерозривний пробіл; покликання на кілька наукових студій потрібно оформляти так: [4, с. 55; 10, с. 15] або так: [4; 6; 10];

– бібліографічний список оформляти за [вимогами](#).

VI. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ ТА ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Курс «Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови та здійснення перекладу» оцінюється заліком. Складовими залікового кредиту є модулі, які відображають усі форми навчального навантаження студента: практичні заняття, самостійну роботу, підсумковий контроль.

Залік виставляється за умови, якщо ЗО виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом навчальної дисципліни та отримав не менше 60 балів згідно [положення](#). У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Якщо студент не отримав залік з першого разу, то має можливість перескладати його ще двічі. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання.

Таблиця 3.

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 – 81	
67 – 74	
60 – 66	
1 – 59	Незараховано

Увесь освітній процес повинен відбуватися на засадах чесності, справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх учасників дидактичного процесу, об’єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності. Обов’язково потрібно дотримуватись засад академічної доброчесності відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#). Максимальна кількість дозволених пропусків: 3. Можливість здати самостійно опрацьовані матеріали у разі пропусків з поважної причини (лікарняного, перебування на навчанні за кордоном тощо). Списування під час модульних робіт та заліку заборонені (в тому числі із використанням мобільних гаджетів).

Під час вивчення вибіркового ОК визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають вибіркового курсу як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані подані за [посиланням](#).

VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Dąbrowska A., Dobesz U., Pasieka V., Co warto wiedzieć. Poradnik metodyczny dla nauczycieli języka polskiego jako obcego na Wschodzie, Ośrodek Rozwoju Edukacji, Warszawa, 2010. 236 s.
2. Гайдук Н.А. Основи редагування перекладів. Практикум для студентів II-I курсів спеціальності «Переклад (українська, російська, польська мови)». Маріуполь:МДГУ, 2008.
3. Долинський Є. Інформаційно-комунікаційні технології в організації самостійної роботи на уроках іноземної мови. Освітологічний дискурс. 2015. № 2. С. 101-107.
4. Інтерактивні методи навчання : навч. посібник / (П. Шевчук). Щецин : WSAP, 2005. 176 с.
5. Кравчук А. Методика викладання польської мови : підручник для вищ. навч. закл. / Алла Кравчук, Єжи Ковалевський; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка = Metodyka nauczania języka polskiego: podręcznik dla szkół wyższych / Ałła Krawczuk, Jerzy Kowalewski. Київ : ІНКООС, 2017. 323 с.
6. Салюк Б. Методика формування іншомовної комунікативної компетентності. Наукові записки. Серія: педагогіка. 2016. № 4. С. 31-38.
7. Сорока Т. Скрайбінг як сучасна форма візуалізації навчального матеріалу. Географія. 2015. № 15/16. С. 60-62.
8. Цьолик Н. Використання інтернет-ресурсів у практичному курсі перекладу з польської мови. Комунікативний дискурс у полікультурному просторі : Матеріали міжнародної міждисциплінарної науково-практичної конференції (6–7 жовтня 2017 р.). Миколаїв: МНУ ім. В. О. Сухомлинського, 2017. С. 221–223.
9. Цьолик Н. М. Застосування елементів інтерактивного навчання на заняттях польської мови у ЗВО з метою формування комунікативної компетентності студентів Пріоритетні напрями сучасної лінгводидактики (до 90-ї річниці з дня народження Лариси Павлівни Рожило): матеріали Всеукраїнського науково-практичного семінару. 25–26 березня 2021 року / укл. Ю. С. Васейко, Л. М. Деркач, Р. С. Зінчук, Л. Б. Лавринович. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. С. 95-97.
10. Цьолик Н. Використання інформаційно-комунікаційних технологій у навчанні перекладачів: ключові переваги і недоліки. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей ; Київ - Луцьк - Варшава, 13-17 лист. 2023 р. - Луцьк : Вежа-Друк, 2023. С. 113-117
11. Цьолик Н. Використання інструментів Text to Speech у вивченні польської мови і здійсненні перекладу. Актуальні проблеми міжкультурної комунікації : зб. матеріалів II Міжнародної міжкультурної комунікації, 10 квітня 2024 року / Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ ЛНТУ, 2024. С. 300-302.
12. <https://uk.glosbe.com/pl/uk>
13. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
14. https://beta.e-justice.europa.eu/35981/PL/public_documents_forms <https://sjp.pwn.pl/>
15. <https://pereklad.online.ua/ukr/>
16. <https://passport.org.ua/vazhlivo/transliteratsiya>
17. https://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/68<http://sum.in.ua/>
18. <http://pixlr.com/editor/>
19. <http://pizap.com/>
20. <https://www.canva.com/>
21. <http://www.picteller.com/>
22. <https://tagul.com/>
23. www.thinglink.com
24. <http://slide.ly/>
25. <https://edpuzzle.com/>
26. <https://cacao.com/>

27. www.mindomo.com
28. www.mindmeister.com
29. <https://pl.padlet.com/>
30. www.evernote.com/intl/pl/webclipper
31. www.pinterest.com